

文学史丛书

十八世紀 外国文学史

阿尔泰莫諾夫 等著
格腊日丹斯卡雅

下 卷

上海文艺出版社

十八世紀外國文學史

下 卷

〔蘇〕阿尔泰莫諾夫等著
格腊日丹斯卡雅

上海文艺出版社

1959

С. Д. Артамонов, З. Т. Гражданская
ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVIII ВЕКА

本書根據 Учпедгиз, Москва 1956 年版本譯出

十八世紀外國文學史

下 卷

原 著 者 (蘇)阿爾泰莫諾夫 格羅日丹斯卡雅等

上 海 文 藝 出 版 社

上海廣平路155號

上海市書刊出版業營業許可証出094號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所發行

開本：850×1156 1/32 印張：9 3/4 插頁：2 字數：201,000

1959年12月第1版 1959年12月第1次印刷

印數：1—8,000冊(內精裝1,000冊)

統一書號：10075·1156

定價：(九) 1.00元

內 容 提 要

十八世紀外国文学史下卷有系統地介紹了十八世紀德国、意大利、波兰、捷克、保加利亚、塞爾維亞、匈牙利及羅馬尼亞等国的文学。

在“德国文学”一章中，作者着重評述了德国民族文学的奠基人萊辛以及具有世界意义的德国文坛巨人席勒和歌德，闡明了他們的創作与当时先进的社会思想、德国启蒙运动的联系，对他們最主要的作品作了精辟的分析。

在“意大利文学”一章中，作者結合了当时的时代背景，介紹了十八世紀意大利最杰出的剧作家卡尔洛·哥尔多尼的創作情况以及当时意大利文坛上先进与落后两派势力的斗争。

其他各章所論述的是十八世紀东欧文学发展的概况和特点。作者以伊格納齐·克拉西茨基、貝賢叶、伊奥西夫·杜布罗夫斯基、季米特里·康捷米尔、德米特里·奥勃拉杜維奇、索夫朗尼·弗拉察斯基等斯拉夫启蒙文学的代表为例，強調指出了十八世紀东欧文学的发展是与捍卫斯拉夫民族的语言和文化、争取民族独立有着紧密的联系的；同时还闡明了这些反映人民的思想和感情的启蒙战士如何为十九世紀东欧的现实主义文学奠定了基础。

目 次

德国文学	1
引言	3
莱辛	27
席勒	47
歌德	87
意大利文学	155
引言	157
卡尔格·哥尔多尼	169
卡尔洛·哥齐	186
波兰文学	197
捷克文学	217
保加利亚文学	231
塞尔维亚文学	245
匈牙利文学	269
罗马尼亚文学	297
译后记	307

德国文学

引言

德國历史发展的特点

在一六一八至一六四八年三十年战争^①以后，德国的处境非常困难。它的经济被破坏了，许多城镇荒无人烟。在经济和文化发展方面，它远远地落在后面。

德国的专制制度，和英国、法国、俄国的专制制度不同，并没有起中央集权和巩固政权的作用。离心力在德国获得了胜利。许多小的公国始终没有结成为一个统一国家。德国的政治历史和它的经济发展条件是有密切联系的。

还在十六世纪初叶，德国各区内形成了一个显著的经济上升高潮。主要在边境地带，兴起了一些巨大的城市，那儿就是德国和其他国家的集中贸易地点：在北方有汉堡、不来梅、卢卑克，这些城市由加入汉萨同盟^②的商会掌握政权，和尼德兰、英国、波罗的海沿海各国通商；在南方有纽伦堡、乌尔姆、奥格斯堡，它们和意大利及其他地中海沿岸国家通商。莱茵河边也兴起了一些城市，如科隆、美因兹、法兰克福、巴塞尔、斯特拉斯堡。这儿有通商道路，把北海和地中海区域内的国家连在一起。

但所有这些城市都只是一些特殊的小岛，在这些小岛上兴起了新的经济关系，形成了行会行业的成长。

在这些“绿洲”的界限以外，是一个完全中世纪的落后国家。

“离开河流和商业大道是许多较小的城市，它们不参加交

換，繼續安靜地在中世紀后期的情況中苟延殘息，並不需要大量的外國商品，也很少將本地物資輸出。”① 恩格斯在描述當時德國的情況時寫道。

由於以上原因，大城市對本國市場問題並不感到興趣，不為國家的經濟和政治的統一而努力。這是一個首要原因，說明為什麼德國的大封建領主竭力要維持割據局面，他們的這種企圖起了歷史性的作用。隨著資產階級關係的發展，在其他西歐國家已可看出經濟和政治的統一的強大趨勢時，在德國卻只是個別的公國加強政權，彼此間經常發生衝突。

“正當英國和法國工商業的發展團結全國利益、由此而達到政權集中時，在德國，這個過程卻只是環繞着各地中心，形成了各省的利益集團，因此在政治上趨于分裂。由於德國沒有參加世界貿易，這種政治上的分裂不久終於完全確定了，”② 恩格斯寫道。

一六四八年的威斯特伐里亞和約③，合法地確認德國分成許多小國，成了德國人民許多不幸的原因。德國的歷史仿佛朝后倒退，開始了農民的第二次農奴化過程，他們被固定在東普魯士、波美拉尼亞和勃蘭登堡的土地上。已經發展的工業趨于衰落，商業停頓了。著名的漢薩同盟解散了。在一些小的公國內，建立了最古怪的專制制度。傲慢的公爵竭力模仿凡爾賽的奢華，建立了軍警，以及巨大的文官和法官機構。當然，他們並沒有建

① 三十年戰爭，見本書譯本上卷序言第2頁注。

② 漢薩同盟是十四——十七世紀北德各城市的商業及政治聯盟。

③ 見馬克思恩格斯文集，俄文版，第8卷，第117頁。——作者注

④ 同上書。

⑤ 這是三十年戰爭后所締結的和約。

立这一切的資力。結果，弄得农民受到暴虐的压迫，人民过着很穷的日子，田园荒蕪，文化落后。

德国各公国結成为一个所謂“神圣羅馬帝国”。但皇帝的大权徒具虛名。各諸侯有自由选举皇帝的权利。这种制度容許他們限制并且削弱皇室的权限，因此非常有效地阻碍巩固中央集权的国家統治。德国封建領主坚持自己区域内的特殊性，竭力要巩固自己的政权，損害了全德的利益。他們乐意那种沒有能力統一全国、消灭諸侯自治权、建立全国性中央集权的强固政权的人当皇帝。所以他們很欢迎和德国沒有直接关系的外国人当皇帝，譬如說，在一五一五年把从沒在德国住过、很不关心德国利益的西班牙国王查理一世选为皇帝，称为查理五世。

有些大諸侯經常彼此爭霸(例如勃兰登堡，后来的普魯士和奥地利)，阻碍了德国的統一。

所以，在法国和英国完成民族統一、变成中央集权的国家时，德国仍旧是一个分裂国家，因此，在經濟上是沒有力量的。

十八世紀的德国，是欧洲的一个偏僻省份，經濟衰退，文化落后。这不但是一个由推行最黑暗的专制制度的富有野心的各諸侯統治的穷国，而且也是一个劳动人民过着黑暗日子的国家。“沒有一个人感到舒服。国内的手工业、商业、工业和农业极端雕敝。农民、手工业者和企业主遭到双重的苦难——政府的搜刮，商业的不景气。貴族和王公都感到，尽管他們榨尽了臣民的膏血，他們的收入还是弥补不了他們的日益龐大的支出。一切都很糟糕，不滿情緒籠罩了全国。沒有教育，沒有影响群众意識的工具，沒有出版自由，沒有社会輿論，甚至連比較大宗的对外貿易也沒有，除了卑鄙和自私就什么也沒有；一种卑鄙的、奴顏婢膝的、可怜的商人习气滲透了全体人民。一切都烂透了，动摇

了，眼看就要坍塌了，簡直沒有一線好轉的希望，因為這個民族連清除已經死亡了的制度的腐爛尸骸的力量都沒有，”^①恩格斯寫道。

英國和法國是十八世紀歐洲的兩個強國。它們為搶奪殖民地和世界市場的霸權而作戰，因此竭力支持德國當時形成的政治制度，使它保持分裂狀態，利用德國各諸侯之間的經常衝突。它們引誘德國各諸侯參戰；英國引誘他們打法國，法國引誘他們打英國。德國諸侯們從英國和法國取得了巨額的津貼。在一七五〇——一七七二年之間，法國付給奧地利八千兩百萬利維爾^②，付給薩克森九百萬利維爾，付給巴伐利亞九百萬利維爾，付給普法爾斯一千一百萬利維爾。在七年戰爭^③期間，英國付給了普魯士二千一百萬英鎊。

外國津貼絲毫沒有促進德國經濟的上升。參加作戰的德國諸侯越來越破壞他們的物質基礎。在巴伐利亞，由於缺少勞動力，在十八世紀末葉，三分之一的最肥沃的土地荒廢了。七年戰爭使薩克森受到嚴重損失。這次戰爭把漢諾威的人口減少到九萬六千人。

許多公國和城市的經濟生活逐年衰落。在兩百年之中（一五八〇——一七八〇年），由於生產的逐漸萎縮和勞動力從城市中流出，紐倫堡的人口減少了一半，這就是一個顯著的例子。在技術方面，德國落後於當時的英國和法國。“英國人，尤其法國人，

① 這段譯文引自馬克思恩格斯全集，第2卷，第692—694頁，人民出版社出版。

② “利維爾”，見本書譯本上卷第212頁注。

③ 七年戰爭，見本書譯本上卷第8頁注。

也出产紐倫堡的产品,而且价廉物美,因为他们虽然没有紐倫堡人的手工艺,却有手工工場,”① 恩格斯写道。

然而,在十八世紀,尤其在十八世紀中叶的德国,形成了生产上漲以及在封建制度經濟体系的内部出現資產階級經濟成分萌芽的趋势。在上西里西亞,开发煤矿、鋅矿、鉄矿的事业很是发达。呢絨生产扩大了。薩克森的矿业和呢絨麻布生产在成长中。漢堡商港蓬勃发展。五金、木材、麻布都經過漢堡运往英国、西班牙和法国。造船业在漢堡也很发达。

当然,德国生产发展的規模远不如法国,尤其远不如英国。在十八世紀,德国資產階級革命的前景还很遙远,远較法国为远。德国的資產階級还很軟弱、分散,还没組成階級,没有法国資產階級革命前夕的那种战斗性的进攻气魄。

德国启蒙
运动的
历史任务

历史情况决定了德国启蒙运动的特点。法国的启蒙者已經在进攻封建堡垒,可是德国的启蒙者却还没看清楚自己的斗争任务。“法国在十八世紀已經有了政論家,而且是第一流的政論家,但当时德国却在逃避现实,空談理想,”② 恩格斯写道。

在法国,启蒙运动的主要任务是准备发动群众进行資產階級革命。在德国,在这个任务之前,还有一个民族統一的历史任务,这个任务在法国是已經完成了。因此,德国启蒙运动的解放趋势是和民族自觉思想、和德国人民的民族統一思想紧密地交織在一起的。为民族統一而斗争,成了德国启蒙运动的第一个任务。

① 見馬恩文獻,第10卷,第310頁,1949年版。——作者注

② 同上書,第347頁。

十八世紀的德國文化

十八世紀的德國產生了具有世界意義的文壇巨人——萊辛、歌德、席勒、最巨大的藝術理論家溫克爾曼^①，以及“狂飈突進”文學運動中的天才代表人物。在十八世紀末叶，在莫扎特和貝多芬的天才作品中，德國的音樂達到了空前的高峰。

十八世紀的德國文化越出了本國範圍，成為全人類世界文化的組成部分。但這個文化只是在承繼民族傳統、具有深刻的民族性時才獲得世界意義。萊辛可稱為德國民族文學的奠基人，按照車爾尼雪夫斯基的說法，他是“德國新文學的父親”^②。只是在萊辛以後，德國文化，尤其是德國文學才具有此種意義。在萊辛以前，大部分文學都保留著一種模仿外國的、主要是法國的式樣的氣息。德國文化任務的真正概念，只是逐漸地、慢慢地成熟的。這個任務就是為本國的全民利益服務。

約翰·克利斯朵夫·高特舍特
1700—1766

約翰·克利斯朵夫·高特舍特是十八世紀上半期德國文化方面的大活動家——他是作家、批評家、文學史家。德國的新的民族文學還是由他奠基的。

高特舍特的功績是：他喚起德國文學界注意，必須創立統一的民族文學語言（見德語、詩學、辯論批判史論文集）。國家政治上的分裂，不可能不在人民的語言上表現出來。

各地方言和各種外國語言的混用，對建立全民族的文學說來，是起了相當大的阻礙作用的。因此，語言的正規化和相當的統一化是當時德國文學最主要的任務之一。

① 約翰·約阿希姆·溫克爾曼，見本書譯本上卷第428頁注。

② 車爾尼雪夫斯基全集，第4卷，第9頁，1948年莫斯科版。——作者注

高特舍特是德国文学史上的一个战士，他反对当时在詩学上占統治地位的所謂巴罗柯^①式体裁（見一七二八年修辭学評論，一七三〇年給德国人写的批判詩学試論，一七四八年德国語言艺术的基本原理）。文学上的巴罗柯式体裁表現在作者輕視內容、輕視思想、輕視社会問題、过分重視形式問題。在长詩和散文中，多用呆板的浮华詞藻、雕琢的字句、为数甚多的形形色色的形容語以及譬喻和比拟，它們都是架床叠屋，彼此既无联系，又无意义，而且，題材陈腐，充滿了恐怖的情节，甚至还有描写色情細节的傾向。^②

高特舍特以古典主义的理性原則对抗巴罗柯式的文学体裁。思想和邏輯應該是每一作品的基础。他号召当时的作家說，作品應該做到文笔清楚，描写逼真，叙述簡洁。这个号召很合时宜。高特舍特宣布了文学的教育意义的原則——这也就是他的巨大功績。他在一七三二年写完了瀕死的加东^③，在这个剧本中，他遵守了自己的艺术应有教育意义的号召，贊揚共和主义者小加东的英雄气概——小加东不愿看見共和国复灭，在裘力斯·凱撒篡夺政权以后就自杀了。約莫有二十年光景，这个剧本受到了观众的欢迎。

但高特舍特沒有那种能写出偉大杰作的充分的詩才，于是走上了不正确的道路——把法国的古典文学机械地移植到德国

① “巴罗柯”(barocco)，意大利語：奇怪的，不正确的。——作者注

② 例如，安賽姆·封·威列尔的小說亚洲的白尼查，烏利赫·勃朗斯維格的小說，卡斯巴尔·封·拉根斯坦的悲劇索福尼索白，克利奧帕特拉，阿格利庇那等。——作者注

③ 馬格斯·波西斯·加东(公元前95—46年)，羅馬政治活动家，因与其曾祖父同名，故一称小加东。他拥护貴族共和国，与裘力斯·凱撒为敌，失败后自杀。

土壤中来。他把高乃依^①和拉辛^②的悲剧译成德文，没有企图在祖国的土壤上、在人民的诗的传统上寻找革新民族文学的必要源泉。高特舍特的创作和翻译剧本印成了六卷集，在一七四〇——一七四五年间由他自己出版，这部六卷集的名称叫作按照古希腊罗马规则布置的德国剧场。

但高特舍特在及时地发表新的言论以后，就赶不上时代的新要求，很快就落后了。“如果高特舍特愿意和时代一同前进，如果他的趣味和观点可以发展，能够与他的时代的趣味和观点同时获得澄清，那末，也许他的确可以从一个不高明的诗人成为一个真正的诗人，”^③莱辛写道。

波特馬和
布莱丁格

約翰·雅各·波特馬和約翰·雅各·布莱丁格反对高特舍特的模仿性和纯理性的枯燥体裁。他們兩人在苏黎世^④出版了一本文学評論：

國家談話。他們在一七四〇年发表了几篇批評文章。波特馬出版了論詩的奇迹，布莱丁格出版了論譬喻和批判詩学。波特馬給批判詩学写了一篇序。在十八世紀四十年代，在所謂“来比錫人”和“瑞士人”（高特舍特是来比錫大学教授，波特馬和布莱丁格是苏黎世大学教授）之間掀起了一場有名的激烈爭辯。当时，高特舍特的理論几乎成为典范，可是，“瑞士人”却提出了和他的理論相对立的新的艺术理論。他們証明應該指導詩人的不是理性的“規律性”，不是严格遵照規定的詩的格式，而是感情。詩人

① 彼尔·高乃依(1606—1684年)，法国杰出的剧作家，十七世紀古典主义剧作的創始者。

② 讓·拉辛(1689—1699年)，法国詩人，古典主义偉大剧作家之一。

③ 見莱辛著：汉堡劇評，第297頁，1938年莫斯科版。——作者在

④ 苏黎世是瑞士的一个城市。

必須有隨意表達自己激情的自由；如果規定的詩的格式不適于詩人的創作構思，那末他有权不用這種格式而找尋新的格式。

爭論直接牽涉到詩人的構思權利，在作品中引用不尋常的因素的權利，詩人自由運用比擬、刻劃、描寫的權利。這一切和高特舍特的嚴格的純理性是互相抵觸的。“瑞士人”說，詩的用語可以大膽採用農民語言中的詞句和語匯。後者尤其引起高特舍特的反感。一七四一年，莎士比亞的悲劇裘力斯·凱撒的用詩體譯出的節譯本出版了（譯者是普魯士駐英大使卡斯拍·威廉·封·布爾克），這也不無受了“瑞士人”的影響。高特舍特很生氣，把莎士比亞批評得一錢不值。

站在高特舍特一邊的有嚴格遵守古典主義教條的人，支持“瑞士人”的則是詩壇上一些新的力量。德國全國的人都讀着波特馬和布萊丁格所出版的關於矯正德國趣味、反對高特舍特的蘇黎世論戰文集。他們取笑高特舍特，寫諷刺他的長詩和短詩（例如維蘭的童恰德）。他們惡毒地开玩笑說：如果加東從棺材中站起，讀完高特舍特的悲劇瀕死的加東，他會重新又自殺的。

高特舍特的聲望完全給摧毀了。他的時代過去了。德國文學出現了新的時期。

波特馬和布萊丁格注意人民的詩的傳統和德國的古詩。波特馬出版了長詩尼伯龍根之歌，這原是中世紀吟游詩人所創作的歌曲^①。高特舍特的反對者自己所寫的作品并不出色，但他

① 尼伯龍根之歌是一首最杰出的民間史詩。這首詩共有 9516 行，分上下兩部，上部稱為“齊格弗利特之死”，下部稱為“克利姆希爾特的復仇”。

們指出了文學革新的民族源泉，在這一點上他們是有貢獻的。

波特馬一面反對高特舍特所傳播的法國古典主義，一面把英國詩的範例介紹給德國人。他翻譯了英國的古代民歌和彌爾頓的失樂園。但現在，宗教和神秘的成分開始滲入到德國的詩里來了。詩人開始陶醉在基督教的神話之中。波特馬用聖經上的題材寫了長詩。

弗里德里希·
高特利勃·
克羅卜史托克
1724—1803

弗里德里希·高特利勃·克羅卜史托克是十八世紀的一個很受歡迎的德國詩人。他在一七四八——一七七三年間寫了一首由二十篇詩歌組成的敘事長詩救世主。這首長詩採用新約中耶穌基督事迹的神話作為題材的基礎。象彌爾頓一樣，克羅卜史托克描寫的是一個下謫人間的亞巴頓^①天使，但這個天使和彌爾頓作品中的主人公是很不相同的。失樂園中的撒旦被提高為一個巨人——雖被趕出天堂，卻是一個毫不屈服的驕傲的反對暴君的人。克羅卜史托克作品中的主人公則不是這個樣子。他的亞巴頓是一個哭哭啼啼、淒淒切切、悲嘆下謫塵世、自怨自艾的罪人。他訴苦說：

我站着——一個悲哀、孤独、受壓迫的流亡者，

在宇宙美景中我是一個傷心人。

噢，我的天，我看見你就發抖：我喪失幸福，

不信上帝，成了一個罪人。

克羅卜史托克的長詩含有冷冰冰的教義，所以，有些地方是

① 見新約啟示錄第9章。